

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY
41

" VALLE GRANDE "

Maestro BEATRIZ IRIARTE

Escuela N° 100

Fojas 14

OBSERVACIONES

Folklore Argentino

1.º A.a) Distrito "El Moreno" - Depto. de Zambaya -
 Provincia de Tucumán - según mi hermano

Felipe L. Uriarte:

Los naturales de este lugar, no conocen las causas que motivan los eclipses; y, creen que el "de luna," es un pronóstico de enfermedades y fallecimientos que ocurren en el año a que corresponden, especialmente entre las mujeres casadas.

x

También creen que cuando bajan los neblados (neblinas) por los valles y abras, es un pronóstico de "mal año" para la hacienda (generalmente lanar) porque "traen flacura" (falta de pasto).

1.º A.b) Departamento de Anta - Provincia de Salta -

según el mismo.

Los ~~naturales~~ moradores de esta comarca, atribuyen al quebracho colorado la condición de producir "mal aire"; enfermedad que según ellos, consiste algunas veces en "ronchas" que cubren el cuerpo de la persona que descansa en la sombra de dicho árbol o que se deja "agarrar" con su "mal aire"; y otras, en un ardor en la vista y lágrimas consiguientes. Del "quechan," el

árbol donde hacen sus casas "los duendes".

1^o A. C.) Del mismo lugar y según el mismo:

Creo que "para hacerse querer con otra persona" hay que hacerle comer los sesos de una urraca que debe ser cazada y operada estando aun viva, para que surta efecto.

Para matar a la víbora ocupan un pedazo de caña hueca con la que trazan un círculo al rededor de aquella, y luego, haciendo ruido con la misma caña, obtienen la inmovilidad y la muerte del reptil. No hacen de otro modo, (salvo algunas personas) por que creen que es "un pecado" porque ~~la~~ La Virgen la castigó sin pegarle.

1^o A. d.) Del Moreno y San Bernardo - distritos de Fumbayá - y según el mismo:

No venden ni carnean animales los días martes y viernes por que trae el agotamiento de la hacienda como castigo consiguiente por ser días aciagos.

Para carnearlo, colocan la cabeza del animal con dirección al naciente y tiran con piedritas o terrones hacia el

este, lo primero para que prospere el ganado y lo segundo para espantar las pestes. Luego que carnean, rocean y hacen cruces en las paredes de la casa con la sangre del animal para que no se agote y tenga apego la hacienda a la casa del dueño (Esto último no se observa en San Bernardo.)

x

Del Moreno - según el mismo

Cuando vuelven de un viaje de Gujuy ó de Salta - día y medio y dos días de camino respectivamente - se reúne el vecindario en la casa del recién llegado y festejan con bebidas (alcohol) el "feliz viaje" para que a todos les acompañe "la buena suerte," y no les suceda desgracias ó inconvenientes en el camino. Lo mismo ocurre cuando terminan la siembra e regada aunque esta las más de las veces solo sea de un rastrojo de media hectárea...

1.º A. e.) De Anta - Salta - según el mismo:

C Dicen que el zorrino (en San Bernardo le llaman añasco) es poseedor de la buena ó mala suerte de las personas en el juego de la taba; y para convencerse de una u otra cosa, consiguen una taba de cordero ó chivo y cuando encuentran un

El zorrino se la tiran; éste la levanta con las patas delanteras y la tira a su vez; si gana la persona "a la primera suerte" puede luego jugar con la seguridad de que será afortunado, pero si le gana el zorrino, no debe jugar nunca porque perderá siempre...

X

Cuando alguno sale de viaje y en el camino atraviesa un curvo de izquierda a derecha es señal de que le irá bien, y si - que, pero si atraviesa de derecha a izquierda se vuelven, porque es un aviso de que más adelante le espera una desgracia.

1.º H. f.) De "El Moreno" según el mismo: -

Cuando muere algún miembro de la familia, se reúnen el vecindario y en el velorio: comen, beben alcohol, mascan coca con yista, rezan algunos para la salvación del alma del muerto y cantan otros augurando su entrada en el cielo; y, al otro día, después del entierro y dobles de campana, hacen "el lavatorio" que consiste en lavar las ropas y objetos personales del extinto, siempre bebiendo alcohol y coqueando. Luego, es obligación del pariente más cercano ahorcar un perro negro y enterrarlo antes de morir para que el alma

Del finado pase en el río crecido que (dicen) encuentra en su viaje. El perro no debe ser cobato (con mancha blanca en el cuello) porque se espanta en el río... y voltea el alma del extinto, que entonces va al infierno... Si no se hace la operación indicada con el perro negro, el alma no puede pasar el río... y tras de ir y venir por la ribera, acaba por enojarse con la persona que no mató al perro, y la sopla... esta entonces sufre toda clase de desgracias hasta que muere y se condena juntamente con el que la ha soplado!...

El Ucumar

1^o A. G.) De Anta-Balta - según el mismo:
 creen en la existencia de "El Ucumar" y de cuando en cuando dicen que le han hallado el rastro, que lo han oído gritar hasta hacer temblar los árboles ó que lo han visto á la distancia arrancando troncos... que sus formas son como la de una persona muy fuerte pero que su cara y cuerpo se encuentra cubierto de pelos hasta los pies; que tiene uñas grandes y puntiudas, que ^{roba} criaturas y las cria con frutas del campo, y si ellas son del sexo femenino, las hace sus esposas... y si del masculino, las engorda y las come!...

al respecto; en este Departamento de Valle Grande: ("Pueblo")
corre un cuento, que dicen es verídico: Des el siguiente
existe acá un Dr. llamado Catalino Apaza, y cuenta
que cuando tenía diez y ocho años, un ucumar, del sexo
femenino se lo llevó y lo tuvo ocho o nueve meses en una
cueva, la cual estaba tapada con una gran piedra,
y que solo ella la podía abrir, pero dentro nada le falta-
ba, y ^{si} él deseaba alguna cosa, que no había en la cue-
va, (como ser, miel, naranjas etc.) se lo pedía al uc-
mar, el cual se ausentaba dos o tres días y volvía
con lo pedido, pero él no podía escaparse, hasta
que por fin el hijo, que tuvo él, ya tenía tres meses
y él pudo levantar la piedra, y entonces le pidieron
si la ucumar, miel, porque para traer eso tenía
que demorar cuatro días, en los cuales, ellos pen-
saban irse. Así es que cuando la ucumar se fue
el hijo lo sacó al padre, y después este último, no po-
día bajar de un cerro, y el hijo tuvo que bajarlo a la
espaldas, y así escaparon. Cuando ya estaban se-
ca de Ledesma. (Provincia de Kujuy.) dice Catalino, que
pudo oír, que la ucumar le gritaba: Amco, juncó, do-

de te alcanse te mato; y así asustados, y completamente desnudos, llegaron a la policía de Sedesma. Del hijo dice que le salió muy malo, con todos los chicos peleaba y como tenía fuerzas, los podía a todos, y nadie lo quería, hasta que de cinco a seis años se murió.

X

Y también creen en apariciones del diablo en forma de perro, de cerdo, de gato o chivo que arrojan fuego por los ojos, por la nariz y por la boca, y también en la de las almas en penas... Siempre aparecen en sitios determinados, de tal manera que en un radio de tres leguas, hay lo menos siete u ocho lugares donde asustan al caminante.

Cuentan del duende: que es un niño (o niña) que murió y fue enterrado sin bautismo, y que no ~~que no~~ pudiendo ir a reunirse con los ángeles, ahora casi siempre por tal motivo; dicen que le gusta robarse las criaturas del sexo opuesto y las cuida con huevos de aves y miel de abejas; refieren que una vez el duende perseguía a una niña y que no pudiendo encontrar la oportunidad para robarla, la empezó a apedrear con terrones, y a

echarle tierra en la comida... entonces el padre de la niña con toda su familia obtó por cambiar de domicilio de un momento a otro, pero que, al hacerlo, se olvidó de un cedazo, y que, cuando pensaba en ello, vió que el cedazo venia rodando por el camino sin que, al parecer, nadie lo trajera!...

1.^o J. h.) De Anta-Salta - y El Moreno - Tumbaya - Gujuy
segun el mismo:

Se cree de ciertas personas, especialmente mujeres ancianas, que tienen pacto con el diablo para hacer "el mal"; para ello, consiguen un objeto personal de la victima elegida (p. e. un pañuelo ó cabellos) y lo introducen en el cuerpo de un muñeco que poseen dentro de una ó cueva, luego tomando sus instrumentos (agujas ó espinas) pinchan al muñeco en el sitio donde quieren que produzca el efecto en la victima; y en el acto, ésta experimenta la enfermedad: generalmente fiebre con punsadas en la cabeza ó vientre. La curacion sola puede hacerla otra bruja ó brujo más fuerte, haciendo inversamente la misma ó parecida operación.

X

Cuentan en Pampa Blanca - Depto de "El Carmen" -

- Gujuy - segun el mismo:

Que encontrándose ~~se~~ prostrado con raras y otras dolores un tal Bazago, y convencidos de que le habian hecho "el mal" por cuanto la enfermedad parecia incurable, buscaron un brujo quien se resolvió a curarlo no sin temores de resultar vencidos por su adversario desconocido; al efecto reunieronse varias personas en la casa del enfermo la noche convenida para su curacion. Iluminaron con velas la habitacion de este, y el brujo, proveído con una cajita de sus materiales, se introdujo en una habitacion contigua y oscura donde hizo colocar un brasero con brasas y despues de hacer sus trabajos, profesionales por espacio de algunos minutos, llamo a dos o tres hombres para que lo acompañaran; y, pidiendo coca y yista, que puso sobre de un pañuelo extendido en el suelo, el brujo y sus acompañantes debian mascar la coca y colocarla en el mismo pañuelo. Curo luego con ella las raras del enfermo y recogió los nuevos restos de la coca mascada y formó con ella un muñeco que colocó sobre un raso que formó de cera virgen; y colocando ambos objetos en el centro del brasero, pronunció palabras e hizo

signos incomprensibles (cabalísticos). El muñeco, de cosa empezó a quemarse en medio de la llama y el humo y el sajo de cera, al derretirse se irguió, y abriendo la boca tomó por la cintura al muñeco que, retorciéndose fue a hundirse en la boca del sajo. Este acto, fue celebrado con gritos y saltos del brujo, quien declaró vencido al adversario y salvado al enfermo. Este, en ese momento, experimentaba ataques violentos en su enfermedad, para quedar luego dormido y seguir después en mejoría hasta obtener su completa salud.

A los pocos días una viejita, a quien se suponía bruja, murió repentinamente!...

1.º A. i.) De Anta - Salta - según el mismo:

Para curar "el aire", enfermedad que se manifiesta, como una irritación en la vista, se aplican a lado del ojo enfermo un pedacito de chala ó papel de "puchó" (resto de cigarrillos)

De San Bernardo y El Morro - Tumbaya -

Para cortar "la puna", cuando sienten sus efectos, se ponen de bruce en el suelo y lamen la tierra, o solamente levantan un poco de esta y hechan a la boca.

X

Cuando bastornan (pasan) una cumbre nunca lo hacen sin coca, y al lado opuesto, tienen un sitio determinado, donde "todos" arrojan el acuyico que han utilizado en la ascension, por el ~~que~~ que el acuyico ya está enfermo "con puna"; de manera que el tal sitio es notorio para todos los pasajeros por la agrupación de coca mascada que hay en él.

1.º B. a.) De Anta - Salta - según el mismo:

Cuentan que entre los indios de esas comarcas, cuando alguien indiecito se enamora, le lleva un poco de leña a su elejida, leña que se la coloca junto al fuego. Si ella lo acepta, levantará de esa leña y echará al fuego, y si no, Aceptada su declaración "con la leña", lo comunican a sus padres ó abuelos etc., y aquellos, construyen dos ranchos contiguos pero con las puertas para, lados opuestos, y en el uno encierran a la novia y en el otro al novio, les dan de comer encerrados durante quince días y los sacan ya casados. Entonces quemar los ranchos indicados y construyen (el matrimonio) otro en el que habitan comunmente.

II e.) De "El Carmen" - Sujuj - y Anta - Salta.

¿Que será?...

Un árbol con doce gajos, cada gajo con sus nidos, cada

— mudo con sus huevos, cada huevo con su nombre; adivinad si
sois hombre: —

“El año, los meses, las semanas, los días y el nombre de cada
— < vía. ” —
x

¿ Que será? ...

Puente, sobre puente, pueblito de mala gente.

— “La Colmena” —
x

¿ Que será? ...

Un viejo, que no camina y una morsa que lo aniquila —

— “Un árbol seco y un hacha nueva”
x

¿ Que será? ...

En medio de un campo raso, está una niña sin brazos
que, por comerte el corazón, la hicieron trescientos pedazos.

— “La Pandia” —
x

¿ Que será? ...

Ovillojo, Ovillojo, cara de indio viejo.

— “El Quirquincho” —
x

¿Que sera' ?...

Pa una mulita cargada, dispara la carga y queda la
mulita parada....
~~mulita cargada....~~

— "La Escopeta" —

x

¿Que sera' ?...

Un animalito lico lico, que no tiene cola ni pico.

— "El Sapo" —

x

¿Que sera' ?...

Una vieja larga y seca, que le corre la manteca.

— "La vela" —

x

¿Que sera' ?...

Una mujercita fandanguera con las tripitas afuera.

— "La Guitarra" —

x

¿Que sera' ?...

Francos barrancos, mediones blancos.

— "El Avestruz" —

x

¿Que sera' ?...

Clavado de pies y manos,

y herido en la cruz está:

No es el Redentor del mundo.

Mi lo ha vendido Judas.

— Un caballo herrado y herido en el lomo. (en la cruz) —
X

¿Que será?...

Con el piquito ~~tironeado~~ picotea) y con el culito tironea

— "La aguja" —

X

¿Que será?...

Va al agua y no toma....

Va al campo y no come....

— "La Bombra" —

X

¿Que será?...

Dos peludos y un pelado

Y uno que castiga al lado.

— "Los bueyes, el arado y el conductor." —

X

¿Que será?...
←

Antes fui hija, hoy soy madre, criando hijo ajenos marido de mi madre.

— Historia de una niña que habiendo sido encarcelado su padre, lo mantuvo en la cárcel con su propia leche, transmitiéndosela por medio de una caña hueca colocada en un agujero de la pared, hasta que, (después de un mes), encontrándole aun vivo, le fue perdonada la falta, debido á la abnegación de su hija.

X

¿Que será?...

Torta mató á Berta, Berta mató á tres, tres mataron á siete; tiré al que vi, pegué al que no vi; bebi agua cristalina no vertida, comi carne tierna no nacida asada en letras de palabras sagradas; vi un muerto que llevaba á un vivo en si^{ma}.
— Historia de un falto de sentidos (tonto) que, causada la madre con él, ideó un plan siniestro para castigarle y botarlo; al efecto, hizo una torta con veneno y lo dió de ración para el viaje que le mandó á hacer. El tonto partió á pie, con la torta con veneno (principia la respuesta) y acompañado de su perrita llamada Berta; en el camino, compadecido del animal, le da un pedacito de la torta y muere la

⟨ perra en el acto (torta mató a Berta). Comprendiendo que la torta no era "buena" (no sería tan tonto), arrojó el resto y se puso a llorar por su perra. En estas circunstancias bajan tres cuervos y al hacer presa en el animal muerto, mueren también instantaneamente (Berta mató a tres); cógelos el tonto, los pela, los cocce y sigue con ellos su camino.

Encuentra luego una partida de siete saltadores y estos no hallando más que robarle, le quitan los tres cuervos cocidos creiendo que son gallinas y se los comen, y mueren también (tres mataron a siete). De las armas de los saltadores toma el tonto, una escopeta cargada y sigue nuevamente su camino. Más adelante, sintiendo hambre, resuelve cazar una paloma que estaba en un matorral, hace fuego y la paloma vuela..... al mismo tiempo, siente un ruido, avanza y encuentra una corzuela herida: había errado a la paloma pero había pegado a una corzuela, sacia su sed con el líquido de sus entrañas (tomó agua cristalina convertida) y levanta los monatos (la corzuela había estado por dar a luz). Mas adelante, encuentra una iglesia abandonada y prende fuego a los papeles escritos que habían en

⟨

ella (escritos sagrados) y asa en el y come los monatos (comi carne tierna no nacida, asada en letras de palabras sagradas). Digue su camino y encuentra un gran rio que le impide el paso, le contempla un momento y ve que a flote, va un animal muerto y ensima de este un caranchio haciendo presa... (vi a un muerto que llevaba a un vivo ensima). Convencido al fin el tonto de la mala fe de su madre y de la inutilidad de su viaje, toma otra direccion y sale a un pueblo. Se anoticia luego que el Rey de ese pueblo habia publicado un "un bando: "Que el que hiciera a su hija una adivinanza que ella no pudiera responder, se casaria con ella"; se presenta al palacio y hace a la hija del Rey la adivinanza compuesta con las peripecias de su viaje, y ella, no pudiendola contestar se caso con el tonto: "Porque palabra de Rey, no podia faltar.

II A. a.) De Anta - Baltá -
"Loptas" (Lantares)

Rebuznad, rebuznad burro,
Acabad de rebuznar:

Si el apero te he puesto
La cincha voy á buscar.

x

Esta noche nomás canto,
Y mañana todo el día,
Pasado mañana se acaba,
De mi pecho la alegría.

x

Yo soy como la "chicharra,"
Corta vena y larga fama,
Cantando he de sacar,
Al diablo á la resolana.

x

Esta noche va á llover,
Mañana va á amanecer barro:
Meta la mano al bolsillo,
Cónvideme para un cigarro.

x

En las faldas de aquel cerro
Tengo un puñal escondido
Para matar á la "prenda"
Que no se case conmigo.

Al bailar una chilena
 Se dije con mi pañuelo
 A vos te he de hacer carona
 Si tu amante sobre-jelo.

x

Las nubes estan cargadas
 Agua Dios quiere llover
 Mañana por los caminos
 Agua turbia ha de correr.

x

En la puerta de mi casa,
 Tengo un zapallo podrido,
 Para darle por la cara,
 Al que no canto conmigo.

x

De mi tierra me he venido
 Arrastrando mi rebozo
 Solo por venirme a ver
 Cara de perro baboroso

x

De mi tierra me he venido,

Ensillando el mejor "lundo"
Porque he tenido noticias
Que acá está la flor del mundo.

X

Alojita de algarroba
Molidita en el mortero
Que se sube a la cabeza
Como si fuera sombrero

X

Pobrecito mi caballo,
Sunto conmigo padece,
Toda la noche enfrenado,
Tascando el freno amanece.

X

Las estrellas en el cielo,
Laminan de dos en dos,
Así caminan mis ansias
Tidita por verte a vos

X

Las estrellas en el cielo
Forman corona imperial

←

< Mi corazón ama al tuyo,
 Del tuyo no sé por cual.

x

Lacharpalla, Lacharpalla,
 Despi^{chanta}chata que se vaya,
 Que se vaya y que se pierda,
 Deje la marca en la pierna.

x

Lacharpalla, Lacharpalla,
 Lacharpalla descuidada,
 Porque no cuidas tus chacras,
 Que te las comen las vacas.

x

"De contra punto,"
 P. - ¿Y que tanto haz aprendido,
 También ya debes saber,
 Cuantos pelos tuvo el gato,
 Cuando acabó de nacer...

x

R. - Da que la pregunta me haces,
 No te voy á responder:

<

< Ninguno se le ha caído,
Los mismos a de tener...

— "Chilenas" —

De Sanga Blanca — "El Carmen" — Suijuy —
Bonita la parejita
Que andan bailando
Carecen picaflores
Que andan picando.

x Va viene el sol saliendo,
Dicen las flores,
Va viene el que nos quita,
Nuestros colores.

Amarillo me dicen,
No soy de cera,
Sus amores me han puesto,
De esta manera.

x Era niña que baila,
Baila con garbo,
Del que baila con ella,
Pescuezo largo....

<

< Esa niña que baila,
 Baila con hambre,
 Maten una gallina,
 Dénlen un fiambre.
 x

Esa niña que baila,
 Merece un dote,
 Del que baila con ella,
 Cincuenta azotes.
 x

Esa niña que baila,
 Me diera un beso,
 Del que baila con ella,
 Cincuenta pesos
 x

No las quiero a las viejas,
 Por consejeras,
 Aconsejan a sus hijas
 Que no me queran.
 x

Era niña que baila,
 <

Me diera un beso
Del que baila con ella
Mascara un hueso....
x

Al entrar a Palencia,
Me corté un dedo,
Balió una valenciana.
Dome ató un pañuelo.
x

Dicen que las heladas,
Decan los yufos,
Asi me van secando,
Amores tuyos.
x

A guanchaca me fuera
De buena gana
Si hubiera una guanchaqueña
Que me llevara.
x

La casa de mi suegra,
La lleva el viento.

< dejala se la llevara
 Con ella adentro....
 x

Di te manda tu madre,
 A cerrar la puerta,
 Haced sonar la llave,
 Dejala abierta.

A. a.) De Valle Grande - Depto. del mismo nombre "Buzuy"
 ~ "Curanderismo" ~

En ningun pueblito de los que componen, el Depto.
 de Valle Grande, se encuentra una farmacia y ni aun
 en las casas particulares se puede encontrar el más in-
 -significante remedio de botica.

En cuanto a médico ni para que pensarlo, y
 seria inútil que lo, pues nadie lo ocuparia. - Tanto lo
 uno como lo otro, los tienen propios del lugar.

Los médicos ó curanderos (hombres ó mujeres) son
 tan ignorantes, como el que más se cree. Su ciencia
 consiste en lo siguiente: Una persona se enferma, lla-
 -man al médico, quien despues de observar al pacien-

<

↳ te, pide alumbre con lo cual fricción a la parte ~~en~~
afectada o dolorida, luego lleva el alumbre y lo arro-
ja al fuego, después de un lo saca y examina deteni-
damente, el alumbre al fundirse ha tomado distintas
formas, que el médico, según la forma que haya to-
mado deduce, cual es el mal que aqueja al enfermo,
que invariablemente es "Marañ." por tanto para los mé-
dicos como para los de más habitantes no existen
otras enfermedades que el "marañ" y únicamente se
diferencian ^{en} que el marañ puede ser de piedra, ver-
tiente, hormiguero o árbol.

Una vez hecho el pronóstico se procede
a la curación, que casi siempre es la misma, friccio-
nes con el "Aucujico" (coca) tabaco y alcohol - en
la parte dolorida y luego se le da a beber una in-
fusión, en que se pone una infinidad de hierbas
de la región (una verdadera ensalada). Hay veces
que el médico curandero pronostica que la enfer-
medad es "Mal hecho" "brujería" y para cerciorar-
se tienen que valear los orones del paciente; este
procedimiento consiste en echar plomo derretido

↳

En los orines del enfermo, y según la forma tomada por el plomo al caer en este líquido, infieren la persona autora del maleficio, á la que en muchos casos obligan á que cure y devuelva la salud á la persona á quien hizo el mal.

Este procedimiento de obligar á la persona indicada se llevaba á cabo hasta hace pocos años, por intermedio de las autoridades, á quienes bastaba, la declaración del curandero ó adivino, la que se consideraba irreputable para aplicar el castigo, lo que está de más decir, como es de suponer, que se recaía en inocentes víctimas de la ciencia que así mismo se adjudicaba á cualquier pobre diablo de médico curandero, lo que por desgracia aun existen.

Palle Grande Noviembre 10 de 1921

Beatriz C. Sniartes,

"Escuela" No. 100-